

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-2.37>

Молостова Елена Павловна, Филиппова Гульнара Фаридовна

КОНЦЕПТ "БЕЖЕНЦЫ" В СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ И ИНТЕРНЕТ-ФОРУМОВ)

В статье рассматривается лингвокультурологический концепт "беженцы" на материале русского и французского языков. Основное внимание авторы уделяют сопоставлению объема понятий в русском и французском языках, анализу обширных синонимических рядов и рассмотрению вербализации концепта в речи современников. Материалом для исследования послужили современная пресса и интернет-источники: онлайн-словари, комментарии читателей и участников форумов по проблемам миграции. Полученные в ходе сопоставления выводы демонстрируют сходство в описании образа современного мигранта средствами русского и французского языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/4-2/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 4(82). Ч. 2. С. 374-377. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

пользуемая в данных статьях, носит общеизвестный характер, используются фразовые глаголы, типичные для разговорной речи сокращения, сближающие автора и адресата. Данные журналы характеризуются более широкой тематической палитрой, проанализированные статьи направлены на то, чтобы познакомить специалиста с деталям известной ему проблемы, поэтому не содержат излишних объяснений и иллюстративных данных.

Список источников

1. **Зайцева А. В.** Типология текстов экологического дискурса ФРГ: дисс. ... к. филол. н. Смоленск, 2014. 253 с.
2. **Иванова Е. В.** Метафорическая концептуализация природных катастроф в экологическом дискурсе (на материале медийных текстов): дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2007. 219 с.
3. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
4. **Комоцкий В. Б.** Определение целевой аудитории специализированного делового (B2B) журнала для его успешного функционирования [Электронный ресурс] // Медиаскоп: электронный журнал. 2008. № 1. URL: <http://www.mediascope.ru/node/31> (дата обращения: 22.01.2018).
5. **Howard C. B.** Nearly 200 Whales Stranded on New Zealand Beach [Электронный ресурс]. URL: <http://news.nationalgeographic.com/news/2015/02/150213-pilot-whales-stranded-new-zealand/> (дата обращения: 22.01.2018).
6. **Maher G.** Organics: Farming with a social conscience [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.ie/business/farming/forestry-enviro/organics-farming-with-a-social-conscience-35214660.html> (дата обращения: 22.01.2018).
7. **Parker L.** Eight Million Tons of Plastic Dumped in Ocean Every Year [Электронный ресурс]. URL: <http://news.nationalgeographic.com/news/2015/02/150212-ocean-debris-plastic-garbage-patches-science/> (дата обращения: 22.01.2018).
8. **Reganold J.** Organic Agriculture Is Key to Helping Feed the World Sustainably [Электронный ресурс]. URL: <http://blog.ucsusa.org/science-blogger/organic-agriculture-is-key-to-helping-feed-the-world-sustainably> (дата обращения: 22.01.2018).
9. **Than K.** Heat Waves “Almost Certainly” Due to Global Warming? [Электронный ресурс]. URL: <http://news.nationalgeographic.com/news/2012/08/120803-global-warming-hansen-nasa-heat-waves-science/> (дата обращения: 22.01.2018).
10. **Watson J., Laurance B., Mackey B., Allan J.** Wilderness needs immediate protection for climate – and much more [Электронный ресурс]. URL: http://www.theecologist.org/blogs_and_comments/commentators/2988135/wilderness_needs_immediate_protection_for_climate_and_much_more.html (дата обращения: 22.01.2018).

THE SPECIFICITY OF MODERN ENGLISH ECOLOGICAL DISCOURSE

Mamonova Elena Yur'evna, Ph. D. in Philology
Kron Anastasiya Sergeevna
Perm National Research Polytechnic University
mamonovael@mail.ru; Nastya16011996@mail.ru

The work is devoted to the peculiarities of modern English-language ecological discourse. The text focus on certain readership is considered by the examples of journal articles. The authors prove the existence of the criteria determining potential consumers of information. The definition of such notions as discourse and ecological discourse is also given. A typology of ecological discourse is examined separately. The paper shows the dependence of the organization of ecological discourse texts on a potential recipient.

Key words and phrases: discourse; ecological discourse; discourse participants; journalist; consumer of information; specialist; wide readership.

УДК 811

Дата поступления рукописи: 05.02.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-2.37>

В статье рассматривается лингвокультурологический концепт «беженцы» на материале русского и французского языков. Основное внимание авторы уделяют сопоставлению объема понятий в русском и французском языках, анализу обширных синонимических рядов и рассмотрению вербализации концепта в речи современников. Материалом для исследования послужили современная пресса и интернет-источники: онлайн-словари, комментарии читателей и участников форумов по проблемам миграции. Полученные в ходе сопоставления выводы демонстрируют сходство в описании образа современного мигранта средствами русского и французского языков.

Ключевые слова и фразы: лингвокультурологический концепт; понятие; картина мира; синоним; образная номинация; коннотация.

Молостова Елена Павловна, к. филол. н., доцент
Филиппова Гульнара Фаридовна, к. полит. н., доцент
Казанский государственный энергетический университет
m-helen@yandex.ru; gulnphil@yandex.ru

**КОНЦЕПТ «БЕЖЕНЦЫ» В СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ И ИНТЕРНЕТ-ФОРУМОВ)**

Миграция большого количества людей из мест, где идут военные действия или наблюдается тяжелое экономическое положение, стала отличительной чертой социально-демографических процессов начала XXI века [5; 8]. Жители стран, принимающих мигрантов, сталкиваются с постоянно расширяющимся этническим и культурным

многообразием и, как следствие, вынуждены пересматривать свои представления о национальной идентичности и способах взаимодействия с представителями иных культур. Современные межкультурные процессы в силу их активности и массовости можно рассматривать как междисциплинарный объект исследования, порождающий вопросы на пересечении демографии, экономики, политологии, культурологии, лингвистики.

Актуальность предпринятого исследования определяется тем, что в нем рассматриваются важные социальные процессы через призму современного языка. Научная новизна работы состоит в том, что впервые исследуется понятие «беженцы» как лингвокультурологический концепт на материале русских и французских интернет-источников. Отправной точкой для нас является понятие лингвистического концепта как языковой фиксации существенных для современной культуры явлений. Основой для предпринятого исследования служат положения концептуально-культурологического направления в языкознании, сложившегося за последние десятилетия в работах А. Вежицкой, Ю. С. Степанова, А. А. Зализняк, И. Б. Левонтиной, А. Д. Шмелева [3; 4; 11]. Концепт в лингвокультурологии рассматривается как сложный феномен, являющийся коллективным результатом накопления знаний о действительности, а также опыта отдельного человека. По мнению Ю. С. Степанова, «в структуру концепта входит все то, что и делает его фактом культуры – исходная форма (этимология); сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации; оценки и т.д.» [11, с. 47].

Целью данной статьи является изучение структуры концепта «беженцы». В задачи исследования входят описание и сопоставление лексических средств вербализации концепта в современном русском и французском языках. Форма множественного числа, используемая для именованного концепта, на наш взгляд, позволяет передать особое содержание, наполненное разнообразными коннотациями. Это связано с тем, что множественность в данном случае характеризует не только сумму составляющих, а интенсивно протекающий миграционный процесс как черту социально-политической жизни. Именно форма множественного числа *беженцы* приводится в «Большом современном толковом словаре русского языка» в онлайн версии [1], а также специализированных словарях [10; 13].

Источниками эмпирического материала послужили примеры из словарей русского и французского языков, в том числе их онлайн версий, а также из современной общественно-политической прессы, теле- и радиопередач и интернет-форумов, где обсуждаются проблемы мигрантов. Выбор источников объясняется нашим стремлением использовать наиболее свежий материал из средств массовой информации и разговорную речь для того, чтобы получить сведения об актуальном функционировании концепта.

Сопоставление словарных значений ключевых слов *беженец* и *réfugié* по различным толковым словарям [1; 7; 14; 15] показывает различия в объеме понятий. Русское слово *беженец* обозначает человека, покинувшего место жительства, спасаясь от бедствия (войны, голода, землетрясения). Французское слово *réfugié* по семантическому объему не совпадает с русским. По данным словарей французского языка *Internaute* [15] и *Larousse* [14], значение слова описано через большой набор признаков, характеризующих ограничение беженца в правах в стране пребывания. Например, в словаре *Larousse réfugié* имеет следующую дефиницию: *Réfugié une personne ayant quitté son pays d'origine pour des raisons politiques, religieuses ou raciales, et ne bénéficiant pas, dans le pays où elle réside, du même statut que les populations autochtones, dont elle n'a pas acquis la nationalité* [ibidem]. / *Беженец – лицо, покинувшее страну происхождения по политическим, религиозным или дискриминационно-расовым причинам и до получения гражданства не обладающее в стране пребывания тем же статусом, что и коренное население* (здесь и далее перевод авторов статьи. – Е. М., Г. Ф.). Это толкование соотносится с русским словом *беженец*, употребляемым в качестве термина: *Беженец – прибывшее или желающее прибыть на территорию РФ лицо, не имеющее гражданства РФ, которое было вынуждено или имеет намерение покинуть место своего постоянного жительства и прибыть на территорию другого государства вследствие совершенного в отношении него насилия или преследования в иных формах, либо реальной опасности подвергнуться насилию или иному преследованию по признаку расовой или национальной принадлежности, вероисповедания, языка, а также принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений* [12, с. 41-43]. В текстах по международному праву слова *беженец* и *réfugié* используются как термины и приобретают различные дополнительные семантические признаки.

Синонимические ряды в обоих языках представлены как идеографическими, так и контекстуальными синонимами. Среди первых частотны слова из административно-правовой сферы: *беженцы – мигранты, переселенцы, апатриды, вынужденные переселенцы, перемещенные лица, réfugié – exilé, migrant, apatride, ressortissant syrien, irakien etc., candidat à l'asile, demandeur d'asile* (*беженец, изгнанник, мигрант, апатрид, выходец из Сирии, Ирака и т.д., претендующий на права беженца, попросивший убежища*). Синонимы-окказионализмы в обоих языках зачастую несут коннотации, связанные с отрицательной оценкой, пренебрежением и / или указанием на количество, массовость: *понабежавшие, нелегалы, гастарбайтеры, стаи саранчи, черные овцы, français à fraîche date* (*недавний француз*), *terroriste caché* (*тайный террорист*), *toute la misère du monde* (*нищета со всего света*).

При анализе образной основы слов *беженец* и *réfugié* обнаруживается интересное отличие, существенное в функционировании концепта. Русское слово *беженец* соотносится со словами *бежать, побег*, при этом образность основы довольно прозрачна. Французское слово *réfugié* соотносится с существительным *réfuge – укрытие, безопасное место*. Это отличие также можно проиллюстрировать образной основой других элементов синонимических рядов. Русские номинативы связаны с понятием перемещения – *переселенец, перемещенное лицо*, а французские – с понятием укрытия, защиты, изоляции – *demandeur d'asile, candidat à l'asile* (*претендующий на права беженца, попросивший убежища*).

Слова *мигрант* и *migrant* в обоих языках обладают более широким значением по сравнению с ключевыми словами *беженец* и *réfugié*, лишены образной основы и не несут эмоционально-оценочных коннотаций.

Так, по данным словарей, *мигрант* – тот, кто совершает миграцию [1], *migrant* – qui effectue une migration [14] (тот, кто совершает миграцию).

Французское прилагательное *migrant* (мигрирующий) противопоставляется слову *sédentaire* (живущий постоянно в одном месте) и для многих французов обозначает естественное, природное качество живых организмов – способность к перемещению, смене места обитания [17]. Однако за последние годы слово *migrant* становится широкоупотребительным, переходит из речи интеллектуалов в речь других социальных слоев [22] и, как показывает практика, приобретает новые коннотативные оттенки. Использование слова *migrant* по отношению к беженцам, прибывающим в Европу из стран Ближнего Востока, стало предметом дискуссий в том числе и во французской прессе [20]. В августе 2015 года канал Аль-Джазира опубликовал критическую статью о том, что слово *migrant* не следует употреблять по отношению к этим беженцам, так как его значение претерпело существенные изменения. Теперь оно не только не передает всех трудностей, с которыми столкнулись переселенцы, но и несет уничижительную коннотацию. Вместо слова *migrant* автор предлагает использовать слово *réfugié*: *Le terme parapluie "migrant" ne suffit désormais plus pour décrire l'horreur qui se déroule en mer Méditerranée. Il a évolué depuis ses définitions de dictionnaire, pour devenir un outil péjoratif qui déshumanise et distance. <...> C'est un mot qui ôte la voix aux personnes qui souffrent* [18]. / Маскирующее слово «мигрант» не передает всей ужасающей ситуации, сложившейся на Средиземном море. Значение слова изменилось и не соответствует теперь словарным дефинициям, оно стало выражением пренебрежения, негуманного отношения и разделения людей. <...> Это наименование лишает права голоса страдающих людей.

Культурный концепт, по мнению В. И. Карасика, обладает смысловой многомерностью, «культурный концепт – многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны» [6, с. 10]. Именно это свойство позволяет лингвокультурному концепту вместить множество смыслов, несущих отпечаток времени и среды. В рамках данной статьи мы рассмотрим образную составляющую концепта. Она представляет собой антропоцентрированные характеристики явлений, в семантике которых велик удельный вес эмоционально-оценочных коннотаций.

При сплошной выборке из газетных статей и текстов русско- и франкоязычных форумов о миграции с участием людей, контактирующих с беженцами [9; 16; 19; 21], мы сформировали корпус примеров, благодаря которым попытались описать смысловую структуру концепта «беженцы» в русском и французском языках. В собранном материале обнаруживается значительное межъязыковое сходство. Так, в образной основе концепта «беженцы» в сопоставляемых языках мы выделили следующие семантические компоненты:

1) множественность, чрезмерность с отрицательной оценочностью (*потоки беженцев, стая саранчи, толпы, phénomène massif* (массовое явление), *venir grossir les rangs d'un campement* (приехать и увеличить число жителей в лагере), *migrations sans limites* (неограниченная миграция), *invasion migratoire* (нашествие мигрантов), *salles entassées* (переполненные залы));

2) трудная жизнь, проделанный тяжелый путь (*нелегкая судьба, жуткая судьба, жесткий к беженцам город, голодные, жизнь не сложилась, leur éprouvant périple* (их ужасное плавание), *routes dangereuses* (опасные дороги), *passage difficile* (трудный переход), *éprouvant voyage* (ужасное путешествие); *leur maigre bagage* (их скромный багаж), *fermer la porte derrière soi* (закрывать за собой дверь));

3) неравные отношения с властями принимающей страны (*как кость в горле они государству, да и большинству народа тоже, их приютили, им сходит с рук, их жалеют и защищают, fermer les yeux sur eux* (закрывать глаза на их дела), *leur arrivées très médiatisées* (их приезд, слишком много освещаемый в прессе));

4) бесполезность (*никому не нужны, транзитный рай для них, charge supplémentaire* (дополнительная нагрузка));

5) неприспособленность, непрактичность, потребность в помощи (*розовые очки, avoir besoin d'un coup de pouce* (нуждаться в помощи), *avoir besoin de consolation* (нуждаться в утешении));

6) прогнозы на будущее с отрицательной, осуждающей коннотацией и гораздо реже с нейтральной (*готовы на все, рвутся в Европу за благами цивилизации, это миф про их интеграцию, транзитный рай для них, ищут рай и манну небесную, ne pas envisager une seconde de mettre les pieds en France* (ни минуту не задуматься, чтобы остановиться во Франции), *chercher l'attractivité économique* (искать экономически привлекательные места), *espoir d'une vie meilleure* (надежда на лучшую жизнь), *ils vont prendre notre boulot* (они заберут наши рабочие места), *souhaiter être indépendant* (желать независимости), *terroriste caché* (скрытый террорист));

7) вызываемые чувства: страх, удивление, недоверие, сочувствие (*удивляет их поведение, шарахаюсь от них, regard méfiant de riverains* (недоверчивый взгляд местных), *entre inquiétude et bienveillance* (беспокойство и доброжелательность), *ne pas voir d'un très bon oeil* (смотреть не по-доброму), *je crains* (я боюсь), *il faut voir ce que ça va donner avec le temps* (посмотрим, что будет потом, со временем), *leur sort me touche* (их судьба мне безразлична), *suspect* (подозрительный), *frappant* (поразительный), *la haine est palpable* (явная ненависть));

8) чужеродность в новой среде (*приперлись, их другие традиции, абсолютно чуждый менталитет, черные овцы, в чуждой монастырь лезут со своим уставом, doivent se justifier* (должны оправдываться)). Примеры для этого раздела менее частотны во французской части выборки;

9) агрессивность (*уничтожают Европу, terroriste caché* (тайный террорист)).

Полученный репертуар средств вербализации концепта *беженцы* в обоих языках отличается высокой частотностью образных номинаций, содержащих метафорические гиперболизированные компоненты (*стаи, толпы, саранча*), а также фразеологизмы с прозрачной внутренней формой (*кость в горле, fermer les yeux sur eux*), при переосмыслении компонентов которых создается яркая отрицательно-оценочная коннотация.

Обзор материала, извлеченного из прессы и интернет-сайтов, позволил нам создать языковой образ мигранта наших дней через восприятие носителей языка, которые контактировали с беженцами. Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что структура концепта *беженцы* в двух языках имеет значительное сходство: оценка прошлого мигрантов, их нынешнее физическое и психологическое состояние, степень интеграции в социальную жизнь страны, их ожидания и планы на будущее, отношение к ним местного населения. Эти смысловые элементы встраиваются в структуру парных концептов *свои-чужие*, противопоставление которых Ю. С. Степанов охарактеризовал как «один из главных концептов всякого коллективного, массового, народного, национального мироощущения» [11, с. 126]. В сопоставляемых языках беженцы предстают как люди, проделавшие долгий и сложный путь, нуждающиеся в помощи, не справляющиеся с трудностями, имеющие завышенные ожидания, и это вызывает у коренного населения скорее отрицательные чувства: недоумение, страх, недовольство, раздражение – и гораздо реже сочувствие, сострадание, понимание. Такой образ нежеланного, зачастую опасного и непредсказуемого человека создается в обоих языках многообразными лексическими средствами прямой и образной номинации.

Список источников

1. **Большой современный толковый словарь русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <https://slovar.cc/rus/tolk.html> (дата обращения: 30.01.2018).
2. **Большой толковый словарь русского языка** [Электронный ресурс] / под ред. С. А. Кузнецова. URL: http://gufo.me/kuznes_a (дата обращения: 29.01.2018).
3. **Вежицкая А.** Семантические универсалии и описание языков. М.: Языки русской культуры, 1999. 780 с.
4. **Зализняк А. А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д.** Ключевые идеи русской языковой картины мира: сборник статей. М.: Языки славянской культуры, 2005. 544 с.
5. **Ионцев В. А.** Международная миграция и демографическое развитие России // Международная миграция населения: Россия и современный мир. М.: МАКС Пресс, 2000. Вып. 5. С. 38-61.
6. **Карасик В. И.** О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: сборник научных трудов. Волгоград, 2001. С. 3-16.
7. **Ожегов С. И.** Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://slovarozhegova.ru> (дата обращения: 20.01.2018).
8. **Плисецкий Е. Л.** Современные миграционные процессы в современной России [Электронный ресурс]. URL: <http://geo.1september.ru/article.php?id=200303705> (дата обращения: 27.01.2018).
9. **Проблема беженцев. ООН бьет тревогу** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tass.ru/spec/refugee> (дата обращения: 25.11.2017).
10. **Словарь экономических терминов** [Электронный ресурс]. URL: <https://slovar.cc/ekon/term.html> (дата обращения: 20.01.2018).
11. **Степанов Ю. С.** Константы. Словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2004. 982 с.
12. **Тавадов Г. Т.** Этнология. Современный словарь-справочник. М., 2011. 448 с.
13. **Юдина Т. Н.** Миграция: словарь основных терминов [Электронный ресурс]. М.: Изд-во РГСУ, 2007. URL: http://www.pseudology.org/state/YudinaTN_MigraciyaSlovar2007a.pdf (дата обращения: 02.01.2018).
14. **Dictionnaire de français Larousse** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (дата обращения: 06.01.2018).
15. **Dictionnaire français** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/> (дата обращения: 20.01.2018).
16. **Egalité et réconciliation** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.egaliteetreconciliation.fr> (дата обращения: 04.01.2018).
17. **L'ère des réfugiés** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.franceculture.fr/emissions/les-discussions-du-soir/lere-des-refugies> (дата обращения: 09.01.2018).
18. **Malone B.** Why Al Jazeera will not say Mediterranean 'migrants' [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aljazeera.com/blogs/editors-blog/2015/08/al-jazeera-mediterranean-migrants-150820082226309.html> (дата обращения: 23.12.2017).
19. **People and countries** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.peopleandcountries.com> (дата обращения: 04.01.2017).
20. **Pouchard A.** "Migrant" ou "réfugié": quelles différences? [Электронный ресурс]. URL: http://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2015/08/25/migrant-ou-refugie-queelles-differences_4736541_4355770.html (дата обращения: 19.12.2017).
21. **Réseau Voltaire** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.voltairenet.org/> (дата обращения: 24.01.2018).
22. **Zappi S.** Le «migrant», nouveau visage de l'imaginaire français // Le Monde. 2015. 26 Août.

**THE CONCEPT "REFUGEES" IN MODERN LINGUISTIC WORLDVIEW
(BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND FRENCH PRESS AND INTERNET FORUMS)**

Molostova Elena Pavlovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Filippova Gul'nara Faridovna, Ph. D. in Political Sciences, Associate Professor
Kazan State Power Engineering University
m-helen@yandex.ru; gulnphil@yandex.ru

The article examines the linguo-cultural concept "refugees" by the material of the Russian and French languages. The authors focus on comparing the scope of notions in the Russian and French languages, on the analysis of extensive synonymous series and the study of the verbalization of the concept in the speech of contemporaries. The research material is the modern press and Internet sources: online dictionaries, comments from readers and forum participants on migration issues. The findings of the work demonstrate similarities in the description of the image of a modern migrant by means of the Russian and French languages.

Key words and phrases: linguo-cultural concept; notion; worldview; synonym; figurative nomination; connotation.